

**SUBTITLES AND LANGUAGE LEARNING
PAVIA 13TH-14TH SEPTEMBER 2012**

CONFERENCE PROGRAMME

THURSDAY 13th SEPTEMBER 2012

8.30 – 9.30	REGISTRATION
9.15 – 9.45	WELCOME CEREMONY – ANNAMARIA CAIMI
9.45 – 10.15	YVES GAMBIER – <i>Subtitles and Language Learning (SLL): Theoretical principles</i>
10.15 – 11.00	CHAIR: YVES GAMBIER ROBERT VANDERPLANK – <i>'Effects of' and 'effects with' subtitles: How exactly does watching a TV programme with same language subtitles make a difference to language learners and why does it matter to language learning researchers?</i>
11.00 – 11.30	COFFEE BREAK
11.30 – 12.00	PATRICK ZABALBEASCOA – <i>SLL (Subtitles and Language Learning) questionnaires: How they came into being</i>
12.00 – 12.20	CRISTINA MARIOTTI & TERESA TOMASZKIEWICZ – <i>Subtitles and Language Learning: Focus on teachers</i>
12.20 – 12.40	NIJOLE MASKALIUNIENE & JULIJA KLESCIOVA – <i>Subtitles and Language Learning: Focus on students</i>
12.40 – 13.00	ANNAMARIA CAIMI & CRISTINA MARIOTTI – <i>Subtitles and Language Learning: Focus on learners</i>
13.00 – 13.20	URŠA VOGRINC & JOSÉ LUIS MARTÍ FERRIOL – <i>The use of subtitled audiovisual material (L1-L2) in formal settings</i>
	CHAIR: FREDERIC CHAUME
13.30 – 14.45 BUFFET LUNCH	
14.45 – 15.30	CHAIR: PATRICK ZABALBEASCOA MARTINE DANAN – <i>Subtitling as a language learning tool: Past findings, current applications, and future paths</i>

PARALLEL SESSIONS		
	Subtitles and second language acquisition (Chair: Cristina Mariotti)	The role of subtitling in language teaching and learning (Chair: Stavroula Sokoli)
15.30 – 16.00	ELISA GHIA – <i>Subtitle translation as input enhancement: New perspectives in L2 learning from interlingually subtitled input</i>	SATTAR IZWAINI – <i>The role of subtitling in L1 learning: The case of Arabic</i>
16.00 – 16.30	MARIE-JOSÉE BISSON – <i>Fast incidental acquisition of foreign language vocabulary through brief multi-modal exposure</i>	PAULINA BURCZYŃSKA – <i>Reversed subtitling as a powerful didactic tool in second language acquisition</i>
16.30 – 17.00	TENDAI CHARLES – <i>Constructing a valid test for investigating the effects of bi-modal input on listening comprehension</i>	ANGIE LÓPEZ MARTIN & ANGELA SAÉNZ – <i>Subtitles in the ESP language classroom</i>
17.00 – 17.30	MARIBEL MONTERO PEREZ – <i>The effectiveness of full captioning, keyword captioning and full captioning with marked keywords for listening comprehension and incidental vocabulary learning</i>	VALÉRIE FLORENTIN – <i>The impact of subtitling on L1 and L2 fluency</i>
17.30 – 18.00 COFFEE BREAK		
18.00-19.00	<i>Round table and discussion with the research team of Subtitles and Language Learning (SLL)</i> CHAIR: YVES GAMBIER & TERESA TOMASZKIEWICZ	
POSTER – CRISTINA CAMBRA, NÚRIA SILVESTRE, AURORA LEAL, OLIVIER PENACCHIO – <i>Learning narrative discourse by deaf children from a subtitled audiovisual cartoon</i> – 13 th and 14 th September 2012.		

FRIDAY 14th SEPTEMBER 2012

PARALLEL SESSIONS		
	The role of subtitling in language teaching and learning (Chair: Noa Talaván)	Quality and comprehensibility of subtitles (Chair: Urša Vogrinc)
9.00 – 9.30	LAURA CRUZ-GARCÍA – <i>Subtitles as a language learning tool for trainee translators and interpreters</i>	OLLI PHILIPPE LAUTENBACHER – <i>Eye-tracking redundancy structures</i>
9.30 – 10.00	DEIRDRE KANTZ – <i>Multimodal subtitling teaching – A medical perspective</i>	JUHA LÅNG & JUKKA MÄKISALO – <i>Aspects of subtitle quality in Finnish context</i>
10.00 – 10.30	LUCILLA LOPRIORE & MARIA ANGELA CERUTI – <i>Subtitling and language awareness: A way and ways</i>	JAN-LOUIS KRUGER – <i>Visual attention and comprehension: Same-language subtitling in the EAL (English as an Additional Language) classroom</i>
10.30 – 11.00	CLAUDIA BORGHETTI & JENNIFER LERTOLA – <i>Interlingual subtitling for intercultural foreign language learning. A pilot study</i>	SARA RAMOS PINTO – <i>Between translation and comprehension: A reception study on subtitling.</i>
11.00 – 11.30 COFFEE BREAK		
<p>CHAIR: ANNAMARIA CAIMI 11.30 – 12.15 JORGE DÍAZ-CINTAS – <i>Maximising the potential of AVT in the foreign language classroom: The ClipFlair Project</i> 12.15 – 12.30 STAVROULA SOKOLI – <i>The ClipFlair Project</i></p>		
<p>CHAIR: CRISTINA MARIOTTI 12.30 – 13.00 NOA TALAVÁN - <i>Creating subtitles to improve oral and written production: The inclusion of dubbing</i> 13.00 – 13.30 JENNIFER LERTOLA – <i>One picture is worth a thousand words: Subtitling and second language vocabulary acquisition</i></p>		

13.30 – 14.45 BUFFET LUNCH		
14.45 – 15.15	CHAIR: JOSÉ LUIS MARTÍ FERRIOL JOHN SANDERSON – <i>What’s the catch? Teaching foreign idioms with a ‘visual head’ in subtitled cartoons</i>	
PARALLEL SESSIONS		
	Subtitles and language learning: The role of TV and the media (Chair: Nijole Maskaliuniene)	Language teachers’ perspectives on the use of subtitled audiovisual material (Chair: Lucilla Lopriore)
15.15 – 15.45	PHOEBE LIN – <i>The potential of English television programmes for the learning of formulaic language in an EFL context: A corpus-driven investigation</i>	ALAN PATRICK CAMPBELL – <i>From theory to practice: Language teachers’ perspectives and use of multimodal subtitled audiovisual material and audiovisual translation</i>
15.45 – 16.15	CARLO EUGENI & MARICA MARCHEGIANI – <i>“In northern countries they speak more foreign languages, because they are used to reading subtitles.” - Questioning a cliché</i>	SARA GONZÁLEZ, REBECA PASCUAL & PATRICK ZABALBEASCOA – <i>Bringing SLL project to life: Two experiences with Spanish teenagers</i>
16.15 - 16.45	ANNA MARZÀ & GLORIA TORRALBA – <i>Are they actually reading? Subtitling for children in a dubbing country</i>	MAITE DÍAZ - <i>Audiovisuals and language learning skills</i>
PARALLEL SESSIONS		
16.45 – 17.15	COFFEE BREAK	
PARALLEL SESSIONS		
	Subtitles and language learning: The role of TV and the media (Chair: Jennifer Lertola)	Language teachers’ perspectives on the use of subtitled audiovisual material (Chair: Maria Angela Ceruti)

17.15 – 17.45	BRUCE MCINTYRE – <i>Languages Other Than English (LOTE) subtitling at SBS (Special Broadcasting Service): Policy, trends, and impact</i>	EUNHEE SON – <i>Audiovisual Translation as a Tool of English Education in Korea</i>
17.45 – 18.15	RACHEL WEISSBROD – <i>Hebrew subtitles as a tool for language learning</i>	MELICENT JALOVA-ARIG & MARIAM AKILAH OMAR – <i>We sing change: Adapting change in the Libyan context of English language learning</i>
18.15 – 18.45	MICHAEL RODGERS – <i>The effects of intralingual subtitles on the comprehension of successive episodes of a television drama</i>	HELENA SANTIAGO VIGATA – <i>Interlingual subtitles for an intercultural pedagogy</i>
18.45 – 19.00	CLOSING CEREMONY – YVES GAMBIER & ANNAMARIA CAIMI with the research team of <i>Subtitles and Language Learning (SLL)</i>	
20.00 – 20.30	CONFERENCE DINNER AT PALAZZO MALASPINA Piazza Petrarca 2 / Via Malaspina	